


2018

JAN



Hookun Sencho

TSUKUBA

Português



Publicação:
Escritório de Intercâmbio Cultural

〒305-8555 Kenkyuu Gakuen 1-1-1,

Tsukuba

Telefone: 029-883-1111 Fax: 029-868-7542

Homepage: <http://www.tsukubainfo.jp>

Edição: Mateus Silqueira Hickson Cruz

Publicação bimestral. Próxima edição: 20 de fevereiro

SERVIÇOS NO FIM DO ANO

FUNCIONAMENTO DAS PRINCIPAIS ORGANIZAÇÕES NO FIM DO ANO

Prefeitura: A prefeitura estará fechada entre 29 de dezembro a 3 de janeiro, porém o balcão para registro de certidões (nascimento, óbito etc) estará em funcionamento neste período.

Maiores informações: Divisão Civil (Shimin-madoguchi-ka).

Emissão de Certificados em Lojas de Conveniência:

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência estará fechado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro.

Maiores informações: Divisão Civil (Shimin-madoguchi-ka).



Biblioteca:

A biblioteca central e as salas bibliotecárias dos centros comunitários de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki estarão em recesso do dia 29 de dezembro a 3 de janeiro, e o horário de funcionamento dos dias 28 de dezembro e 4 de janeiro será das 9h30 à 17h.

Mudança no período de empréstimo de material:

Livros: 3 semanas, emprestados entre 15 a 28 de dezembro.

Materiais áudio-visual (DVD, CD etc): 3 semanas, emprestados entre 22 e 28 de dezembro.

Posto de retorno de material durante o período de fechamento da biblioteca:

Biblioteca central e as salas bibliotecárias dos centros comunitários de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki, de 28 de dezembro a partir das 17h até 4 de janeiro, às 9h30.

Centros comunitários de Oho, Toyosato, Namiki e Hiro-oka, de 28 de dezembro a partir das 22h até 4 de janeiro, às 9h.

Prefeitura de Tsukuba, de 28 de dezembro a partir das 17h15 até 4 de janeiro, às 8h30.

Não efetue a devolução do material áudio-visual e cartazes teatrais (kamishibai) nos postos de devolução, pois isso pode causar danos nos mesmos.

Fique atento na devolução desses materiais, pois prevê-se um grande movimento de devolução pouco depois do período de recesso da biblioteca.

Maiores informações: Biblioteca Central (Chuo Toshokan). ☎Tel: 029-856-4311

COLETA DE LIXO

Lixo comum: Não haverá coleta de lixo entre 30 de dezembro e 2 de janeiro. Nos dias 29 de dezembro e 3 de janeiro, haverá coleta de lixo incinerável em todos os distritos. **Maiores informações:** Divisão de Gestão de Resíduos (Haikibutsu-Taisaku-Ka).

Lixo de grande porte: A última coleta do ano acontecerá nas seguintes datas: **Região norte:**

15 de dezembro. **Região oeste:** 27 de dezembro. **Região leste:** 20 de dezembro. **Região sul:**

22 de dezembro. Agende a coleta de lixo de grande porte com dois dias de antecedência

no caso de ligação telefônica ou cinco dias no caso de agendamento via internet. **Dia e**

horário para agendamento: de segunda a sexta, das 8h30 às 17h15, porém o serviço

de agendamento não funcionará entre 29 de dezembro e 3 de janeiro. Agendamento via

internet (disponível somente em japonês): <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/14211/14244/14246/001188.html> **Maiores informações:**

Centro de agendamento de coleta de lixo de grande porte (Sodai Gomi Uketsuke Centā)

☎Tel: 029(860)2984.

Carregamento direto ao Clean Center: Último dia de funcionamento: 28 de dezembro.

Início das atividades no próximo ano: 4 de janeiro. **Horário de funcionamento:** de segunda a sexta, das 8h30 às 16h30. **Maiores**

informações: Clean Center (Tsukuba Mimori 2339). ☎Tel: 029-851-2811



TRANSPORTE E TURISMO

O Tsukubasu (ônibus) funcionará normalmente. O Tsukutaku (táxi) está de recesso de 29 de dezembro até 3 de janeiro.

Agendamentos para o dia 4 de janeiro poderão ser feitos a partir das 12h no dia 22 de dezembro. O Centro de informações de

Tsukuba (Bivi Tsukuba) não estará em recesso. Horário de funcionamento: das 8h30 às 18:30. A recepção para o aluguel de

bicicletas funcionará até às 16h. Salão de intercâmbio do segundo andar estará de recesso de 29 de dezembro até 3 de janeiro.

O centro de informação turística do monte tsukuba não estará em recesso. Horário de funcionamento será das 8h30 às 17h15, e

das 22h no dia 31 de dezembro até 17h15 do dia primeiro de janeiro.

Conteúdo desta edição

Serviços no Fim de Ano..... 1, 2 Avisos da Prefeitura.....2, 3
Eventos..... 3, 4 Outros.....4

IMPOSTOS

CONSULTAS REFERENTES A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTOS RESIDENCIAIS REFERENTES A 2017

A declaração do imposto de renda referente ao ano de 2017 deverá ser efetuada entre 16 de fevereiro e 15 de março na Prefeitura de Tsukuba. Serão realizados previamente os seguintes eventos de esclarecimento e atendimento: **Consulta sobre declaração do imposto residencial: Local:** Prefeitura de Tsukuba, 2º andar. **Período:** do dia 1 ao dia 15 de fevereiro, exceto sábados e domingos, totalizando dez dias de atendimento.

Consultas em postos itinerantes

⇒**Kukizaki:** Centro de Intercâmbio de Kukizaki (Kōryū Center), 2º andar. (Tsukuba Oguki 318) **Período:** de 1 a 7 de fevereiro, exceto sábado e domingo, totalizando cinco dias de atendimento.

⇒**Tsukuba:** Shimin Hall Tsukubane, 2º andar. (Tsukuba-shi Hojo 5060) **Período:** de 8 a 15 de fevereiro, exceto sábado e domingo, totalizando cinco dias de atendimento.

Disposição de computadores para o autopreenchimento dos formulários de imposto de renda: Local: Prefeitura de Tsukuba, 2º andar. **Período:** 6 fevereiro a 15 de março, exceto sábados, domingos e feriados, totalizando 27 dias de atendimento.

Maiores informações: Divisão de Impostos Municipais (Shiminzē-ka). Administração Fiscal de Tsuchiura, Departamento de Tributação Física (Tsuchiura, Jōhokuchō 4-15). ☎Tel:029-822-1100

PRAZO PARA PAGAMENTO DOS IMPOSTOS

Imposto sobre Propriedade e Imposto para o Planejamento Urbano -3º parcela (Vencimento: 25 de dezembro).

Maiores informações: Divisão de Impostos sobre Propriedades (Shisanzē-ka).

Imposto de Seguro Nacional de Saúde - 6º parcela (Vencimento: 25 de dezembro)

7º parcela (Vencimento: 31 de janeiro).

Maiores informações: Divisão de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken-ka).

Imposto Residencial - 4º parcela (Vencimento: 31 de janeiro).

Maiores informações: Divisão de Impostos Municipais (Shiminzē-ka)



AVISOS DA PREFEITURA

INSCRIÇÕES PARA CRECHES EM 2018

As creches visam oferecer um ambiente de desenvolvimento saudável para crianças do ensino fundamental cujos pais ou responsáveis trabalham durante o dia. **Público-alvo:** crianças capazes de convivência em grupos, e que ficam sozinhas durante o período da tarde porque os pais ou responsáveis estão fora de casa por motivo de trabalho etc. Os pais deverão vir buscar a criança na creche. **Data e horário de funcionamento das creches (é possível haver mudanças):** em dias letivos (segunda a sexta), após as aulas até 18h30. Durante as férias de primavera, verão e inverno, das 8h às 18h30. (algumas creches ficam abertas até às 19h). As creches não estarão em funcionamento nos finais de semana, feriados e entre dia 29 de dezembro a 3 de janeiro. Como existe limite de vagas, estaremos dando prioridade para crianças da primeira a terceira série. **Mensalidade:** 4.000 ienes por criança (2.000 mil ienes apartir da segunda criança). É possível isenção ou redução da taxa. **Inscrições:** Para as creches no jidōkan ou jidō-center, preencher o formulário de inscrição (disponível na Divisão da Criança, nas creches e no site da prefeitura) e entregar diretamente à creche de sua preferência (para as creches de Kukizaki Dai-ichi, Kukizaki Dai-ni, favor entregar no centro infantil de Kukizaki). O formulário se encontra em cada Divisão de Desenvolvimento Infantil e Centros Infantis, e no website da prefeitura (<http://www.tsukuba-kosodate.jp/>). **Período de inscrição:** até 19 de janeiro. **Processo de seleção:** a decisão será baseada na avaliação dos documentos, porém pode haver casos de rejeição se todas as vagas forem preenchidas. **Creches particulares** tem datas de início, taxas, processos seletivos e períodos de inscrição diferentes. Favor verificar diretamente com a creche. **Maiores informações:** Divisão da Criança (Kodomo-ka)

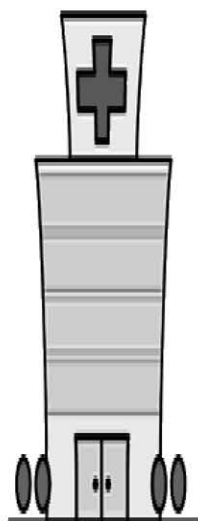
ABERTURA DE NOVAS CRECHES ESCOLARES PÚBLICAS NAS ESCOLAS OBRIGATÓRIAS EM ABRIL DE 2018

Creche	Distrito Escolar (Endereço)	Vagas
Creche Shuho Tsukuba	Escola Obrigatória Shuho Tsukuba (Hojo 5029-2)	80
Creche Gakuen no Mori	Escola Obrigatória Gakuen no Mori (Gakuen no Mori 2-15-1)	120
Creche Midorino Gakuen	Escola Obrigatória Midorino Gakuen (Midorino Chuo 12-1)	120

Data e horário de funcionamento: Dias letivos (segunda a sexta) do término das aulas até 19h. Férias de primavera, verão e inverno, das 8h às 19h. As creches não estarão em funcionamento nos finais de semana, feriados e entre dia 29 de dezembro a 3 de janeiro. **Mensalidade:** 4.000 ienes por criança (2.000 mil ienes apartir da segunda criança). É possível isenção ou redução da taxa. **Inscrições:** Preencher o formulário de inscrição e entregar diretamente à Divisão de Desenvolvimento Infantil. O formulário se encontra em cada Divisão de Desenvolvimento Infantil e no website da prefeitura (<http://www.tsukuba-kosodate.jp/>). **Período de Inscrição:** Shoho Tsukuba, até 20 de dezembro. Gakuen no mori, até 27 de dezembro. Midorino Gakuen, de 10 a 19 de janeiro. Inscrições fechadas nos sábados, domingos e feriados. (todas as creches estarão recebendo inscrições no dia 13 de janeiro, sábado). Caso não possa efetuar a inscrição nas datas acima, pedimos que entre em contato com a Divisão de Desenvolvimento Infantil com antecedência. **Horário de atendimento:** das 8h30 às 17h15. **Local de atendimento:** Divisão de Desenvolvimento Infantil (o atendimento no dia 13 de janeiro será na sala de reuniões no segundo andar da prefeitura).

Maiores informações: Divisão de Desenvolvimento Infantil website: <http://www.tsukuba-kosodate.jp/>

ATENDIMENTO MÉDICO DE EMERGÊNCIA



Dia	Instituto Médico	Endereço (Tsukuba)	Telefone (029-)
29 de dezembro (sexta-feira)	Hospital Gastrológico Tsukuba	Takamihara 1-2-39	874-3321
	Hospital Tsukuba Chūō	Hojo 5118	867-1211
	Hospital Tsukuba	Sasagui 1761	855-0777
30 de dezembro (sábado)	Hospital Gastrológico Tsukuba	Takamihara 1-2-39	874-3321
	Hospital Tsukuba Kinen	Kaname 1187-299	864-1212
	Hospital Tsukuba Sōai	Takasaki 1008	873-2511
31 de dezembro (domingo)	Hospital Tsukuba Gakuen	Kamiyokoba 2573-1	876-1211
	Hospital Ichihara	Ozone 3681	864-0303
	Hospital Tsukuba Sōai	Takasaki 1008	873-2511
1 de janeiro (segunda-feira)	Hospital Tsukuba Chūō	Hojo 5118	867-1211
	Hospital Tsukuba Gakuen	Kamiyokoba 2573-1	836-1355
2 de janeiro (terça-feira)	Hospital Tsukuba Kinen	Kaname 1187-299	864-1212
	Hospital Tsukuba Chūō	Hojo 5118	867-1211
	Hospital Tsukuba	Sasagui 1761	855-0777
3 de janeiro (quarta-feira)	Hospital Tsukuba Gakuen	Kamiyokoba 2573-1	836-1355
	Hospital Tsukuba Kinen	Kaname 1187-299	864-1212
	Hospital Ichihara	Ozone 3681	864-0303

Lista de Exames Médicos: **Hospital Gastrológico de Tsukuba**; Gastroenterologia, Cirurgia, Medicina interna, Proctologia. **Hospital Tsukuba Chūō**; Medicina interna. **Hospital Tsukuba**; Medicina Interna, Cirurgia. **Hospital Tsukuba Kinen**; Cardiologia, Neurocirurgia, Medicina interna do Órgão respiratório, Cirurgia gastroenterológica, Ortopedia, Cirurgia plástica, Radiologia, Medicina interna, Cirurgia, Neurologia, Dermatologia, Ginecologia. **Hospital Tsukuba Sōai**; Medicina Interna, Medicina Interna do Órgão Respiratório, Cirurgia. **Hospital Tsukuba Gakuen**; Medicina interna, Neurologia, Medicina respiratória, Gastroenterologia, Cardiologia, Pediátria, Dermatologia, Cirurgia, Cirurgia gastroenterológica, Cirurgia plástica, Oftalmologia, Ortopedia, Urologia, Ginecologia, Otorrinolaringologia. **Hospital Ichihara**; Medicina interna, Cirurgia, Ortopedia.

EVENTOS

DAIKU 2017 EM COMEMORAÇÃO DE 30 ANOS DE FUNDAÇÃO DE TSUKUBA

Neste ano, o evento anual "Daiku em Tsukuba" chegou a sua décima segunda edição. Contamos com um coral composto por moradores de Tsukuba e arredores, acompanhado por conductor, solista e orquestra profissional, apresentando a Nona Sinfonia de Beethoven. As vozes de alegria irão ecoar no Nova Hall do fim de ano. Contamos com a sua presença! **Data e horário:** 29 de dezembro, às 15h (entrada a partir das 14h30). **Local:** Nova Hall (Tsukuba-shi Azuma 1-10-1). **Tarifa:** 3.000 ienes (normal), 2.500 ienes (membros de Tomo no Kai), 1.500 ienes (menores de 25 anos). As pessoas que comprarem seus ingressos para menores de 25 anos, solicitamos que apresente uma documentação de comprovante de idade na entrada. Solicitamos não trazer crianças abaixo da idade escolar (primeira série). Caso necessite o uso de cadeira de rodas ou assistência, pedimos que entre em contato com a associação. **Ingresso:** Nova Hall ☎Tel: 029-852-5881, Tsukuba Capio ☎Tel: 029-851-2886, Fundação Cultural de Tsukuba ☎Tel: 029-856-7007. **Maiores informações:** Fundação Cultural de Tsukuba

VENHA ASSISTIR AO JOGO DO CYBERDINE IBARAKI ROBOTS

Venha apoiar Cyberdine Ibaraki Robots, o único time profissional de basquete da província de Ibaraki. Temos certeza que irá gostar! O primeiro jogo da temporada será em Tsukuba contra o time Shinshu Brave Warriors! **Data e horário:** 23 de dezembro, a partir das 18h. 24 de dezembro, a partir das 14h. **Local:** Arena Tsukuba Capio. **Mais informações:** Divisão de Promoção de Esportes, Tsukuba Robots Sports Entertainment ☎Tel: 029(350)8338 <https://www.ibarakirobots.win/>. 300 ienes de desconto ao apresentar a edição de dezembro do Jornal de

CAMPEONATO TSUKUBA DE VOLEY MASCULINO "V CHALLENGE LEAGUE!"

Jogo com o time de casa Tsukuba United Sun Gaia. **Data e horário:** 20 de janeiro, a partir das 15h, Sun Gaia contra Departamento da Polícia de Ibaraki. 21 de Janeiro, a partir das 14h, Sun Gaia contra Toyota veículos. **Local:** Ginásio Geral Sakura (Tsukuba Konda 1608). **Preço:** Assento livre geral: 1000 ienes, estudantes do ginásio: 500 ienes, estudantes do primário ou abaixo: gratuito. Ao apresentar a edição de dezembro do Jornal de Tsukuba, 200 ienes de desconto para entrada geral e 100 ienes de desconto para entrada de estudantes do ginásio (válido para no máximo 4 pessoas por edição). **Maiores informações:** Escritório Sun Gaia ☎Tel: 029-679-7345 <http://www.tuvb.jp/>

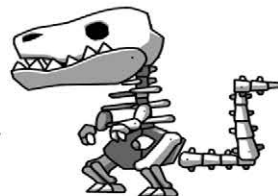
INSCRIÇÕES PARA O ACAMPAMENTO DE AULA DE SKI E SNOWBOARD PARA CIDADÃOS DE IBARAKI

Data: 24 e 25 de fevereiro. **Local:** Estação de Ski Aizu Kogen (alojamento: Resort Inn). **Partida:** Estacionamento do Ginásio de Yatabe (Tsukuba Yatabe 4711), às 5h da manhã. **Vagas:** 80 (ordem de chegada). Geral, Senior (acima de 45 anos), Junior (de 4 a 6 série). **Taxa:** Geral, Senior 28.000 ienes, Junior 24.000 ienes. **Inscrições:** até 10 de fevereiro, pelo website <http://www.tsukubashi-taikyo.net/>. **Maiores Informações:** Associação de Esportes de Tsukuba ☎Tel: 029-854-8511

SEMINÁRIO GEO KIDS “VAMOS FAZER UMA RÉPLICA DE FÓSSIL”

O Seminário Geo Kids é um evento onde as crianças podem aprender sobre as maravilhas da terra (geo) uma vez por mês. **Data:** 13 de janeiro, de 14h às 15h, e de 15h20 às 16h20.

Local: Bivi Tsukuba, Salão de Intercâmbio. **Instrutor:** Sachiko Aguematsu (professora da Universidade de Tsukuba). **Alvo:** Alunos do nível primário e seus responsáveis. **Vagas:** 15 grupos por horário (caso ultrapassar o número de inscrições, será por sorteio). **Taxa:** Gratuito. **Inscrições:** Mandar por email (geokids.tsukuba@gmail.com) nome, escola, grau escolar, contato e horário que deseja participar. **Maiores informações:** Teruyuki Maruoka, professor de Ciência da Terra da Universidade de Tsukuba.



GRUPO DE ESTUDOS DE JAPONÊS PARA CRIANÇAS NAS FÉRIAS DE INVERNO E PRIMAVERA

Data e horário: 25, 26 e 27 de dezembro, 5 de janeiro, 27 de março, 5 de abril, das 9h30 às 12h30. Local Tsukuba Inovation Plaza, terceiro andar (Tsukuba Iizuma 1-10-1). **Alvo:** crianças do ensino primário. **O que trazer:** estojo, livros escolares, lições de casa, garrafas com líquidos para hidratação **Patrocínio:** Prefeitura de Tsukuba. **Inscrições:** via email (info@inter.or.jp) ou fax (029-852-5513) o nome, escola e endereço de email. **Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Tsukuba-shi Azuma 1-10-1) ☎Tel: 029-869-7675 <https://www.inter.or.jp/index.htm>

AULA DE CULINÁRIA JAPONESA PARA ESTRANGEIROS

Que tal cozinhar comida caseira japonesa? Esta aula será oferecida com um chef profissional como professor. Você irá aprender a tirar o verdadeiro Dashi (caldo feito de produtos marítimos) e saber utilizá-lo no preparo das comidas. **Menu (sujeito a alteração):** Dashimaki-tamago (omelete japonês, utilizando Dashi), Horenso-to-aburaague no ohitashi (espinafre e tofu frito a moda japonesa), Renkon no shinjo (rolinhos fritos com lótus moído, misturado com tubérculos, ovos e dashi), e Tori no kuwayaki (frango frito temperado a base de shoyu e mirim). **Alvo:** Estrangeiros residentes e/ou que trabalham em Tsukuba. **Professor:** Takako Nobori. **Vagas:** 20 pessoas. **Valor:** 1.500 ienes. **Data:** 10 de fevereiro, das 10h às 14h. **Local:** Centro de Intercâmbio Azuma (Azuma 1-101). **Inscrições:** ☎Tel: 029-869-7675 ou via email (info@inter.or.jp). **Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba



<https://www.inter.or.jp/index.htm>

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE 2018

Este ano também teremos a cerimônia de maioridade de Tsukuba com o objetivo de celebrarmos o início de vida dos jovens adultos (pessoas que completarão 20 anos) e também para cultivar a consciência e senso de responsabilidade como membros da sociedade. **Data e horário:** 7 de janeiro, das 11h às 12h (recepção apartir das 10h). **Local:** Arena Tsukuba Capio (Takezono 1-10-1). Favor utilizar estacionamentos pagos disponíveis na redondeza. **Público-alvo:** pessoas nascidas entre 2 de abril de 1997 e 1 de abril de 1998 Aqueles que já estavam registrados como cidadãos de Tsukuba em 1º de novembro de 2017 receberão convites para a cerimônia (um cartão postal igual a imagem). Caso não possua o convite, pedimos que apresente um documento de identificação que comprove a data de nascimento. **Patrocínio:** Comitê Executivo Tsukuba Seijin no Tsudoi, Prefeitura de Tsukuba, Conselho de educação de Tsukuba. Ato que podem perturbar a cerimônia e as pessoas presentes serão repreendidos com rigor. Pedimos que participe educadamente. Os pais ou responsáveis poderão assistir a cerimônia por um telão em outra sala. **Maiores informações:** Divisão de Artes e Cultura (Bunka Geijutsu-ka).



Sala de Consultas para Estrangeiros Toda Quarta em Tsukuba!

Se você que está morando no Japão se sente incomodado com alguma coisa, sinta-se livre em nos perguntar. Você poderá perguntar sobre vistos, trabalho, casamentos, dentre outros assuntos, tudo sob sigilo. **Horário:** das 9h às 16h (Exceto das 12h às 14h), Chinês das 9h às 13h. **Línguas:** Japonês fácil, inglês, chinês. **Método de consulta:** Pessoalmente ou telefone (029-868-7700) **Valor:** Gratuito **Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba 〒305-0031 Tsukuba-shi, Azuma 1-10-1 (Tsukuba Inovation Plaza) **Escritório:** ☎Tel: 029-869-7675

Em caso de mudança de endereço ou prazo de estadia, pedimos que entre em contato com a prefeitura. Também pedimos que entre em contato com a prefeitura caso for sair do Japão.

Consultas em sua língua nativa! Envio de voluntários de tradução médica

Já aconteceu de você ir ao hospital e não conseguir se comunicar? A Associação de Intercâmbio Internacional está oferecendo serviços de tradução em consultas nos hospitais. Para mais informações, pedimos que acesse o nosso site sobre o guia de tradutores médicos (<https://www.inter.or.jp/iryo-tsuyaku.htm>)

Locais disponíveis: Clínicas e hospitais na cidade e arredores de Tsukuba

Conteúdos: Recepção, Consultas, Exames, Diagnósticos, Cirurgias, Termos de consentimento, Atestados

Línguas disponíveis: Inglês, Chinês, Espanhól, Português **Valor:** Gratuito

Como pedir a tradução: Pedimos que entre em contato com os funcionários do hospital/clínica. Caso o hospital desconheça este serviço, entre em contato conosco. **Contato:** Associação de Intercâmbio Internacional 〒305-0031 Tsukuba-shi Azuma 1-10-1 (Tsukuba Inovation Plaza) ☎Tel: 029-869-7675